

Commentaire de Michael Everson sur les règles données pour la composition de l'anglais dans la troisième édition du *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie Nationale* (1990; ISBN 2-11-081075-0)

Anglais (composition de l')

Il n'y aucune lettre accentuée en anglais.

INCORRECT. Il est normal selon l'ortho-typographie anglaise d'utiliser des lettres accentuées pour écrire les mots empruntés mais naturalisés. Voici quelques exemples de mots qu'il faut écrire avec lettres accentuées:

à la carte, abbé, Ægean, archæology (æ optionnel), beloved (dans la poésie), café, coöperate (ö optionnel) décor, détente, éclair, façade, fête, naïve, naïvety, Noël, œsophagus (œ optionnel), résumé, rôle (ô optionnel), vicuña.

Après un point, un point d'interrogation ou un point d'exclamation terminant une phrase, on met un cadratin.

Le deux-points, le %, les points d'exclamation et d'interrogation sont collés au mot que les précède.

Aucune espace ne sépare le tiret long (ou « **signe moins** » ; —, **anglais *em dash***) du mot ou du signe qui le précède ou le suit, à l'intérieur d'une phrase. **Mais le tiret moyen (-, anglais *en dash*) devra être précédé et suivi d'une espace justifiante.**

Les guillemets anglais sont figurés par deux virgules retournées “ pour ouvrir) et par deux apostrophes ” (pour fermer). Dans une phrase « guillemetée », on peut utiliser – pour faire ressortir un mot ou marquer une citation de deuxième rang – une virgule retournée ‘ (pour ouvrir) et une apostrophe ’ (pour fermer).

Une apostrophe placée à la fin d'un mot marque le possessif. Cette apostrophe est, en principe, suivie d'un *s*, sauf le cas où le mot lui-même se termine par la lettre *s*. **Au singulier, on verra *Charles'* et *Charles's* ; la forme courte est souvent préférable pour l'euphonie ; par exemple, *Xerxes' fleet*.**

Le pronom I ne se compose jamais avec une lettre minuscule, même à l'intérieur d'une phrase. Éviter de le placer en fin de ligne.

INCORRECT. Il n'y aucune raison d'éviter le placement de l'I en fin de ligne.

Les noms des mois, des jours, les adjectifs de nationalité, les titres de civilité ou de noblesse accompagnés du patronyme portent toujours une capitale initiale :

January (janvier), Monday (lundi)
The French language (le français)
une lady *mais* Lady Macbeth
un lord *mais* Lord Byron.

Attention aux noms de saisons :

spring, summer, autumn, winter

qui s'écrivent sans capitales.

Les abréviations courantes se terminent par un point :

a.m.	<i>ante meridiem</i>	(avant midi)
Co.	company	(compagnie)
e.g.	<i>exempli gratia</i>	(par exemple)
<i>i.e.</i>	<i>id est</i>	(c'est-à-dire)
ltd.	limited	(à responsabilité limitée)
No., no.	number	(numéro)
p.m.	<i>post meridiem</i>	(après midi)

Les abréviations suivantes ne prennent pas le point :

Dr	Doctor	(docteur)
Mr	Mister	(Monsieur)
Mrs	Mistress	(Madame)
Messrs	Misters	(Messieurs)
St	Saint	(saint)
	<i>mais</i>	
St.	Street	(rue)
Sta	Santa	(sainte)
	<i>mais</i>	
Sta.	Station	(gare)

La règle : on évite le point quand l'abréviation comprend la première et la dernière lettre du mot.

1^{er}, 2^e, 3^e s'écrivent 1st, 2nd, 3rd, mais les autres chiffres sont suivis de *th*, soit 4th, 5th, 6th... Ces lettres terminales sont collées aux chiffres. **On verra assez souvent 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, 6th...**

Dans les nombres, une virgule sépare les tranches de trois chiffres et un point sépare les unités des décimales à l'inverse du français.